

◎円借款の供与に関する日本国政府と中華人民共和国政府との間の交換公文

(略称) 中国との円借款取極

平成 十年十二月二十五日 北京で
平成 十年十二月二十五日 効力発生
平成 十一年 五月 七日 告示

(外務省告示第一八四号)

目 次

	ページ
日本側書簡	三四七
1 円借款の供与	三四七
2 借款契約の締結及び借款の条件	三四七
3 借款の対象	三四七
4 生産物又は役務の調達	三四八
5 借款、利子等の免税	三四八
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	三四八
7 生産物の海上輸送及び海上保険	三四八
8 借款の適正使用等	三四八
9 計画の進捗状況に関する情報の提供	三四九
10 協議	三四九
付表	三五〇
中国側書簡	三五一

○解釈正文に関する書簡……………	三五六
日本側書簡……………	三五六
中国側書簡……………	三五七

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借款の条件

(円借款の供与に関する日本国政府と中華人民共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、中華人民共和国の経済の安定に寄与し経済近代化努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者と中華人民共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 二千六十五億八千三百万円(二〇六、五八三、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という)が、この書簡に附属する付表(以下「付表」という)に掲げる事業計画を実施するため、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」という)により、日本国の関係法令に従って、中華人民共和国政府に供与されることになる。中華人民共和国財政部(以下「財政部」という)は、中華人民共和国政府により、中華人民共和国政府に代わって、借款を受け入れ及び基金との間で借款契約に署名する権限を与えられる。

2 (1) 借款は、財政部と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) (i) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(ii) 利子率は、年一・八パーセントとする。

(b) ただし、(a)にもかかわらず、借款の一部が、付表の9及び10に掲げる事業計画のうち環境部分に対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る金利については年一・三パーセントとする。

(c) ただし、(a)及び(b)にもかかわらず、借款の一部が、付表の1、2、3、4、7、8、12及び13に掲げる公害対策関連事業計画に対して行う支払のために使用される場合、付表の5及び10に掲げる事業計画の公害対策関連部分に対して行う支払のために使用される場合並びに付表の1、10、11、12、14及び15に掲げる事業計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分については、次のとおりとする。

(i) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。

(ii) 利子率は、年〇・七五パーセントとする。

(d) 支出期間は、関係借款契約の発効の日からそれぞれ付表の1、5、6、7、10及び12に掲げる事業

中国との円借款取極

中国との円借款取極

計画については七年、並びに附表の2、3、4、8、9、11及び13から15までに掲げる事業計画については五年とする。

(2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後に締結される。

(3) (1)(4)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、中国の実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、附表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

4 中華人民共和国政府は、3(1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかつく定める）に従って調達されるよう必要な措置をとる。

5 中華人民共和国政府は、次のものを免除する。

(1) 基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連して課される中国の財政課徴金及び租税

(2) 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、附表に掲げる事業計画の実施に必要な自己の建設機材の搬入及び搬出に関して課される中国の関税及び関連の財政課徴金

6 3(1)にいう生産物又は役務の供給に関連して中華人民共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のため中華人民共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 中華人民共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

8 中華人民共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(1) 借款が適正にかつ専ら附表に掲げる事業計画のために使用されること。

(2) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

借款の対
象

生産物又は
役務の調
達

借款、利
子等の免
税

日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

借款の適
正使用等

9 中華人民共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、付表に掲げる事業計画の進捗状況についての情報を提供する。

10 両政府は、共同して借款の実施状況を随時検討し、借款の円滑かつ効果的な使用を確保するために必要な措置をとり、また、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解を中華人民共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年十二月二十五日に北京で

中華人民共和国駐在

日本国特命全權大使 谷野作太郎

中華人民共和国

外交部副部長 楊文昌閣下

中国との円借款取極

中国との円借款取極

付表

付表

	(限度額)
1 柳州酸性雨及び環境汚染対策総合整備事業計画(Ⅲ)	四十七億五千九百万円
2 本溪環境汚染対策事業計画(Ⅱ)	三十二億三千七百万円
3 河南省淮河流域水質汚染総合対策事業計画(Ⅱ)	七十二億三千万円
4 湖南省湘江流域環境汚染対策事業計画(Ⅱ)	六十一億七千五百万円
5 陝西省韓城第二火力発電所建設事業計画(Ⅱ)	二百二十九億七千万円
6 山西省王曲火力発電所建設事業計画(Ⅱ)	二百七十億八千二百万円
7 黒龍江省松花江流域環境汚染対策事業計画	百五億四千百万円
8 吉林省松花江遼河流域環境汚染対策事業計画	百二十八億円
9 山東省煙台市上水道・治水施設整備事業計画	六十億八百万円
10 河南省盤石頭ダム建設事業計画	六十七億三千四百万円
11 山西省王曲―山東萊陽送電線建設事業計画	百七十六億二千九百万円
12 湖南省ゲン水流域水力発電事業計画	百七十六億六千四百万円
13 配電網効率改善事業計画(重慶)	百三十七億五千四百万円
14 杭州―衢州高速道路建設事業計画	三百億円
15 万県―梁平高速道路建設事業計画	二百億円
総 額	二千六十五億八千三百万円

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付の閣上の次の書簡を敬復したうに、お禮を申し上げます。

中国側書簡

(日本側書簡)

日本国駐中華人民共和国特命全权大使谷野作太郎先生閣下
閣下：

我謹收到閣下今日的照会，内容如下：

“我谨确认，日本国政府代表和中华人民共和国政府代表，最近就有关旨在增进中华人民共和国经济稳定和促进经济现代化的努力而提供的日本国贷款，达成如下谅解：

一、根据日本国的有关法律和规章，海外经济协力基金（以下简称“基金”），将向中华人民共和国政府提供不超过二千六十五亿八千三百万日元（¥206,583,000,000）数额的日元贷款（以下简称“贷款”），以便按照所附项目表（以下简称“项目表”）规定的每个项目的金额实施项目表开列的各个项目，中华人民共和国政府授权中华人民共和国财政部（以下简称“财政部”）代表中华人民共和国政府接受“贷款”，并与“基金”签订贷款协议。

二、（一）“贷款”将根据“财政部”和“基金”所签订的贷款协议予以提供。“贷款”的条件及其使用程序将受上述贷款协议的制约。这些协议将特别包括以下原则：

- 1、（1）偿还期为十（10）年宽限期之后的二十（20）年；
（2）年利率为百分之一（1.8%）；
- 2、但尽管有上述（1）的规定，项目表中提到的第9和10项目中部分贷款用于环境部分的支付时，该部分的年利率为百分之一（1.3%）；
- 3、但尽管有上述（1）和（2）的规定，部分贷款用于项目表中提

到的第1、2、3、4、7、8、12和13的公害对策有关项目的支付时，项目表中提到的第5和10项目中用于公害对策部分有关的支付时，以及项目表中提到的第1、10、11、12、14、和15项目中用于顾问的支付时

(1) 该部分的偿还期为十(10)年宽限期之后的三十(30)年；

(2) 该部分的年利率为百分之零点七五(0.75%)；和

4、项目表中提到的第1、5、6、7、10和12项目的支付期为从有关贷款协议生效之日起七(7)年，项目表中提到的第2、3、4、8、9、11和13至15项目的支付期为从有关贷款协议生效之日起五(5)年。

(二) 上述第(一)项中提到的各项贷款协议，将在“基金”对同贷款协议有关的项目认为实际可行(包括对环境的考虑)后，予以缔结。

(三) 上述第(一)项第4目提到的支付期，经两国政府有关当局同意可予延长。

三、(一)“贷款”将为中国的执行机构根据他们同有资格来源国的供应厂商、承包商和(或)顾问为了实施项目表中提到的项目所需要购买产品和(或)服务而可能签订的合同，向这些厂商、承包商和(或)顾问已经支付或将支付而提供，但此项购买是以在有资格来源国里为采购该国生产的产品，和(或)从这些国家提供服务者为限。

(二) 上述第(一)项提到的有资格来源国的范围将由两国政府的有关当局达成协议。

四、中华人民共和国政府将采取必要措施，按照“基金”关于采购的指导原则购得上述第三款第(一)项提到的产品和(或)服务。这些原则特别规定了应予遵循的国际投标手续，但不能适用或不适用于除外。

五、中华人民共和国政府将免除：

(一) “基金” 对关于“贷款” 和由此产生的利息而由中国征收的财政税捐和税款；和

(二) 作为承包商或顾问的日本国公司，为实施项目表中提到的项目需要带入和带出他们自备的施工设备，而由中国征收的关税和有关的财政收费。

六、根据上述第三款第(一)项提到的有关供应产品和(或)提供服务而需在中华人民共和国工作的日本国国民，为执行其工作而进入和在中华人民共和国居留，将给予必要方便。

七、关于根据“贷款” 购买的产品海上运输以及海上保险问题，中华人民共和国政府对海上运输公司以及海上保险公司之间的公平并自由的竞争不设任何限制。

八、中华人民共和国政府将采取必要措施以确保：

(一) “贷款” 的使用仅限于适当实施项目表中提到的各个项目和

(二) 按照这项谅解所述的目的，适当而有效地维持和使用根据“贷款” 建设的设施。

九、中华人民共和国政府将根据请求，向日本国政府提供在项目表中提到的项目的有关进展情况的消息。

十、两国政府将随时共同检查“贷款” 的实施进展情况，以及采取必要的措施，以确保“贷款” 的顺利和有效的使用，并就上述谅解可能产生的任何问题或者有关事项另外进行相互磋商。”

如蒙阁下代表中华人民共和国政府确认以上谅解，我将不胜感激。我谨代表中华人民共和国政府确认阁下照会中提出的谅解。

顺致最诚挚的敬意。

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解を中華人民共和国政府に代わって確認する光栄を有します。本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

中国との円借款取極

千九百九十八年十二月二十五日に北京で

中華人民共和国駐在

日本国特命全權大使 谷野作太郎閣下

中華人民共和国

外交部副部長 楊文昌

三五四

中華人民共和国外交部副部長

楊文昌

一九九八年十二月二十五日于北京

项目表

	(限 额)
1. 柳州酸雨治理 (III)	四十七亿五千九百万日元
2. 本溪大气污染治理 (II)	三十二亿三千七百万日元
3. 河南淮河污染综合治理 (II)	七十二亿三千百万日元
4. 湖南湘江流域污染治理 (II)	六十一亿七千万日元
5. 陕西韩城电厂 (II)	二百二十九亿七千万日元
6. 山西王曲电厂 (II)	二百七十亿八千二百百万日元
7. 黑龙江省松花江污染治理	一百零五亿四千一百百万日元
8. 吉林省松花江辽河污染治理	一百二十八亿日元
9. 山东省烟台市供水・水利设施建设	六十亿零八百万日元
10. 河南省盘石头水库建设	六十七亿三千四百百万日元
11. 山西省王曲-山东莱阳送变电工程	一百七十六亿二千九百万日元
12. 湖南省沅水流域水力发电	一百七十六亿六千四百百万日元
13. 配电网效率改善项目 (重庆)	一百三十七亿五千四百百万日元
14. 杭州-衢州高速公路建设	三百亿日元
15. 万县-梁平高速公路建设	二百亿日元
总 额	二千零六十五亿八千三百百万日元

中国との円借款取極

(解釈正文に関する書簡)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、中華人民共和国の経済の安定に寄与し経済近代化努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関する本日付けの交換公文に関し、日本語、中国語及び英語により作成された同交換公文の解釈に相違がある場合には英語の本文によるものとすることを日本政府に代わって提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年十二月二十五日に北京で

中華人民共和国駐在

日本国特命全權大使 谷野作太郎

中華人民共和国

外交部副部長 楊文昌閣下

中国側書簡

(中国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、中華人民共和国政府に代わって、閣下の書簡に述べられた提案に同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年十二月二十五日に北京で

中華人民共和国

外交部副部長 楊文昌

中華人民共和国駐在

日本国特命全權大使 谷野作太郎閣下

(中方照会)

日本国駐中華人民共和国特命全權大使谷野作太郎先生閣下
閣下：

我謹收到閣下今日的来照，内容如下：

“我謹就今天在增进中华人民共和国经济稳定和促进经济现代化的努力而提供的日本国贷款的换文，代表日本国政府建议：上述用日文、中文和英文写成的换文，如果在解释上发生分歧，应以英文本为准”。

我谨代表中华人民共和国政府同意阁下来照中提出的建议。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国外交部副部长

楊文昌

一九九八年十二月二十五日于北京

中国への円借款取極

三五八

(Japanese Note)

Beijing, December 25, 1998

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the People's Republic of China concerning a Japanese loan to be extended with a view to contributing to the economic stabilization and promoting the economic modernization efforts of the People's Republic of China:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of two hundred and six billion five hundred and eighty-three million yen (¥206,583,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the People's Republic of China by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") to implement the projects enumerated in the List attached hereto (hereinafter referred to as "the List"), according to the allocation for each project as specified in the List. The Ministry of Finance of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Ministry") is authorized by the Government of the People's Republic of China to accept the loan and sign the loan agreements with the Fund on behalf of the Government of the People's Republic of China.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Ministry and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, *inter alia*, the following principles:

(a) (i) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

(ii) The rate of interest will be one and eight-tenths per cent (1.8%) per annum;

(b) Notwithstanding sub-paragraph (a) above, where a part of the loan is made available to cover payments to environmental portions of the projects mentioned in 9 and 10 of the List, then the rate of interest of the said part will be one and three-tenths per cent (1.3%) per annum;

(c) Notwithstanding sub-paragraph (a) and (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to the anti-pollution projects mentioned in 1, 2, 3, 4, 7, 8, 12 and 13 of the List, to

anti-pollution portions of the projects mentioned in 5 and 10 of the List and to consultants of the projects mentioned in 1, 10, 11, 12, 14 and 15 of the List, then:

(i) the repayment period of the said part will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;

(ii) the rate of interest of the said part will be seventy-five-hundredths per cent (0.75%) per annum; and

(d) The disbursement period will be seven (7) years with regard to the projects mentioned in 1, 5, 6, 7, 10 and 12 of the List and five (5) years with regard to the projects mentioned in 2, 3, 4, 8, 9, 11 and 13 to 15 of the List from the dates of coming into force of the relevant loan agreements.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by Chinese executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the People's Republic of China will take necessary measures for the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 to be procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, *inter alia*, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. The Government of the People's Republic of China will exempt:

(1) the Fund from Chinese fiscal levies and taxes

imposed on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom; and

(2) Japanese companies operating as contractors and/or consultants from Chinese duties and related fiscal charges imposed with respect to the bringing-in and bringing-out of their own construction equipment needed for the implementation of the projects enumerated in the list.

6. Japanese nationals whose services may be required in the People's Republic of China in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 above will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the People's Republic of China and stay therein for the performance of their work.

7. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the Government of the People's Republic of China will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

8. The Government of the People's Republic of China will take necessary measures to ensure that:

(1) the loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in the list; and

(2) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

9. The Government of the People's Republic of China will, upon request, furnish the Government of Japan with information on the progress of the projects enumerated in the list.

10. The two Governments will jointly review from time to time the progress of the implementation of the loan and take measures necessary to secure smooth and effective utilization of the loan and otherwise consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the People's Republic of China.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Sakutaro Tanino
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic of China

His Excellency
Mr. Yang Wenchang
Vice-Minister of Foreign Affairs
of the People's Republic of China

中国の田借款取極

三六〇

List

(Maximum Amount
in Million Yen)

1. Liuzhou Environment Improvement Project (III)	4,759
2. Benxi Environment Improvement Project (II)	3,237
3. Hual River Henan Water Pollution Control Project (II)	7,230
4. Xiang River Basin Hunan Environment Improvement Project (II)	6,175
5. Shaanxi Hancheng No. 2 Thermal Power Plant Construction Project (II)	22,970
6. Shanxi Wangu Thermal Power Plant Construction Project (II)	27,082
7. Heilongjiang Songhua River Basin Environment Improvement Project	10,541
8. Jilin Song Liao River Basin Environment Improvement Project	12,800
9. Shandong Yantai Water Supply and Water Induced Disaster Management Project	6,008
10. Henan Panshitou Reservoir Construction Project	6,734
11. Wangu-Laiyang Transmission and Substation Project	17,629
12. Hunan Yuanshui River Basin Hydropower Development Project	17,664
13. Power Distribution System Rehabilitation Project (Chongqing)	13,754
14. Hangzhou-Quzhou Expressway Construction Project	30,000
15. Manxian-Liangping Highway Construction Project	20,000
<u>Total</u>	<u>206,583</u>

(Chinese Note)

Beijing, December 25, 1998

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the People's Republic of China the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Yang Wenchang
Vice-Minister of Foreign Affairs
of the People's Republic of China

His Excellency
Mr. Sakutaro Tanino
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic of China

(Japanese Note)

Beijing, December 25, 1998

Excellency,

With reference to the Exchange of Notes dated today concerning a Japanese loan to be extended with a view to contributing to the economic stabilization and promoting the economic modernization efforts of the People's Republic of China, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that in case there is any divergence of interpretation of the said Exchange of Notes which is done in the Japanese, Chinese and English languages, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Sakutaro Tanino
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic of China

His Excellency
Mr. Yang Wenchang
Vice-Minister of Foreign Affairs
of the People's Republic of China

中国との円借款取極

(Chinese Note)

Beijing, December 25, 1998

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to express agreement, on behalf of the Government of the People's Republic of China, to the proposal put forward in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Yang Wenchang
Vice-Minister of Foreign Affairs
of the People's Republic of China

His Excellency
Mr. Sakutaro Tanino
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic of China

三六一

(参考)

この取極は、海外経済協力基金が中国政府に対し、二千六十五億八千三百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。